



LA VOZ DEL SILENCIO

MAYO 2010 N°8



Prol. Avda. de la Estación, nº1 - 03185 Torrevieja Telf.: 96 670 25 00
www.afatorrevieja.es e-mail: afatorrevieja@hotmail.com
ASOCIACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO



Excmo.
Ayuntamiento
de Torrevieja





Más allá de los aspectos clínicos de la enfermedad de Alzheimer, podemos considerar la demencia como una enfermedad familiar, puesto que quien la padece no es únicamente la persona sino toda la familia, afectando así al núcleo mismo de la sociedad.

La Ley 39/2006 de promoción de la autonomía personal y atención a las personas en situación de dependencia tiene como objeto reconocer a los ciudadanos dependientes el derecho a unos servicios o prestaciones en los términos y condiciones previstos por la normativa de desarrollo, pero también reconoce de forma explícita el papel del cuidador ya que "no hay que olvidar que, hasta ahora, han sido las familias, y en especial las mujeres, las que tradicionalmente han asumido el cuidado de las personas dependientes, constituyendo lo que ha dado en llamarse el apoyo informal".

Por otro lado podemos considerar al cuidador la pieza clave del tratamiento integral del paciente con demencia, ya que cualquier plan terapéutico no puede llevarse a cabo sin su intervención de una forma correcta. Y para lograrla es fundamental la formación y cualificación de los cuidadores.

Para ello, tal y como dispone la Ley 39/2006, "se atenderá a la formación básica y permanente de los profesionales y cuidadores que atiendan a las personas en situación de dependencia" y "los poderes públicos promoverán los programas y las

acciones formativas que sean necesarios..."

La adopción del "rol" de cuidador, junto a otros factores, depende de la disponibilidad, disposición y capacidad de la persona que toma esta decisión, asumiendo por otro lado su papel terapéutico en la enfermedad. Es por esto que como cualquier tratamiento debe tener su "prospecto", ser prescrito correctamente, conocer sus indicaciones, sus formas de presentación (cuidador familiar y cuidador profesional), su posología y forma de uso, sus contraindicaciones y sus efectos secundarios, su caducidad y su modo de conservación.

Está disponible en la dirección de internet <http://www.slideshare.net/alvaroprieto>, una propedéutica simple y didáctica relativa a las pautas de actuación del cuidador, que podría incorporarse a los cursos y programas de formación, con la única restricción de mencionar la fuente.

Sólo desde esta perspectiva la acción terapéutica y de cuidados será efectiva proporcionando a nuestro familiar la mejor calidad de vida posible con el apoyo de los profesionales y de las asociaciones de familiares.

Alvaro Prieto Seva

Doctor en Medicina

y Especialista en Geriátrica.

Secretario Territorial de Alicante de la Consellería de Bienestar Social

Beyond the clinical issues of the Alzheimer's disease, we can certainly consider dementia a family disease since not only the patient suffers from it but also the whole family, affecting thus, the core of the society itself.

The main purpose of the Law 39/2006 promoting personal autonomy and dependence care is to get dependent people to have rightful access to care and benefits under the terms and conditions stated in the working legislation. It also recognises, in an explicit manner, the role of carers because "we can't forget that so far relatives, especially women, have traditionally taken on the care of the patients, which is the so-called informal support".

Furthermore, carers can be regarded as the key factor in the comprehensive treatment of patients with dementia since any therapeutic planning can't be carried out without their adequate collaboration. And to achieve so, it is crucial to rely on trained and qualified carers.

For that reason, as stipulated by the Law 39/2006, "professionals and carers will be provided with a Basic and permanent training to look after care-dependent patients" and "the public powers will promote all those programmes and formation

activities required to accomplish such a task..."

Adopting a carer role, together with other factors, depends on the availability, disposal and capacity of the decision-maker, who at the same time assumes its therapeutical part.

That's why, as any other treatment's information leaflet, being prescribed correctly, getting to know its indications, its ways of presentation (family carer and professional carer), its posology and instructions for use, its side effects, its expiration and preservation info.

A simple and didactic propaedeutics is available on internet <http://www.slideshare.net/alvaroprieto>, in relation with the carer's performance guideline, that could be added to the training courses and programmes, whose only restriction is not mentioning the source.

Only from this perspective, the therapeutical treatment and care are effective providing relatives a better quality of life with the support of professionals and family associations.

Alvaro Prieto Seva

Ph.D. in Medicine and Geriatrics Specialist

Secretary of Welfare Council, Alicante



La mirada a la vida a través de las Constelaciones familiares

Percibimos la realidad a través de la mirada que hacemos en nuestra familia, en la historia familiar del aquí y ahora y en todo lo que nos precede a esa historia.

Nuestra historia familiar la podemos semejar a un árbol genealógico que es dónde nos engendramos, nacemos, recibimos las primeras creencias, las primeras normas, las primeras emociones.

Cuando venimos a nuestro mundo ese árbol al que vamos a pertenecer, que es nuestra familia, ya tiene su historia previa y al nacer ahí, nos engendramos en sus raíces, cogemos su savia, sus vivencias, sus asuntos inconclusos, su amor, su carga...distintos sentimientos, emociones, vivencias que nos hacen crecer.

Las Constelaciones familiares creadas por Bert Hellinger, permiten sanar de una forma sencilla y breve sufriendo inconscientes unidos a ese sistema familiar, a ese árbol genealógico.

Toda persona por el hecho de pertenecer a una familia tiene un lugar, un orden, el que nació primero tiene el pri-

mer lugar...Cuando se respeta el orden el sistema funciona mejor y nadie se carga con lo anterior, pues cada persona puede sostener su destino por duro que sea.

Muchas veces los hijos, de una forma inconsciente intentamos quitar la carga que sentimos que llevan nuestros padres y decimos:

"Yo lo hago por ti papá", "mejor yo que tú"... Todo esto lo hacemos por Amor.

Las constelaciones ayudan a ver. Es una técnica que lleva al individuo a observar el lugar que ocupa al interior de su familia, para así solucionar conflictos que, llegan a traspasarse de generación en generación. Nadie tiene que ocupar el lugar de nadie.

Bert Hellinger observó las dinámicas que conllevan identificaciones e implicaciones trágicas de una generación a la siguiente. En el trabajo de Constelaciones Familiares, estas dinámicas e implicaciones salen a la luz. Al restablecer los Ordenes del Amor, dando a cada miembro de la familia un lugar de dignidad y

respeto, aparecen soluciones a menudo sorprendentes para el bienestar y alivio de todos los componentes del sistema familiar.

Nos interesa hacer una constelación cuando:

-Sentimos que algo no funciona en nuestra vida;

-Nos observamos sentimientos o rasgos de carácter que nos limitan;

-No estamos en el sitio adecuado, estamos infrautilizados, no nos realizamos;

-Sufrimos miedos, bloqueos, fobias, accidentes graves, enfermedades;

-Trozamos varias veces en el mismo obstáculo, en el amor, en la familia, en el trabajo.

"Sanar nuestro árbol, manteniendo su esencia y su fuerza, nos ayuda a tomar la grandeza de la vida."

Teresa Velasco.

"Cuando cambio la mirada y mantengo la esencia, cambia la realidad".

Teresa Velasco

Looking at Life through Family Constellations

Reality is perceived through looking at our family, its background, and preceding times.

Our family background is similar to a family tree which is the place where we are born, brought up based on certain beliefs, norms, and emotions.

When we came to life, that family tree we belong to has its own history. Therefore, by being born there we are nurtured in its roots, we feed off its sap, experience, unfinished matters, love, burden, and so many feelings and emotions that make us grow.

Family Constellations, which were created by Bert Hellinger, allow us to heal, in a simpler way, unconscious sufferings linked to that family system, that is, family tree.

Everyone belongs to a place, an order (firstborns are in the first place) simply for being a family member. When the order is respected, the system works out better and no-one is burdened by

previous experiences since one can endure his/her own destiny in spite of its appalling hardships.

Many times, children try to take that burden off our parents, and we say:

"I do it for you, Dad.", "It's better me than you"... We do all this for the sake of Love.

Constellations help us see. It is a technique that leads a person to find out the place he's got within the family so that he could be capable of dealing with generation-to-generation conflicts. No-body is entitled to take somebody else's place.

Bert Hellinger observed the dynamics led by tragic identifications and implications from generation to generation. In the work of Family Constellations, these dynamics are revealed. By establishing the order of love and by giving each member a place of dignity and respect, we rely on solutions to provide relief and welfare to all members of the

family system.

We are interested in a constellation when:

-We feel something is not right in our life;

-We observe feelings or behavioural features that set limit on us.

-We are not in the right place, we are not used adequately, we don't succeed.

-We suffer from fears, blockage, phobias, severe accidents, diseases;

-We run into the same obstacles several times as to love, family, and work.

"Healing our family tree and keeping its essence and strength help us embrace the greatness of life."

Teresa Velasco.

"When I change my way of looking and keep the essence, reality changes".

Teresa Velasco



Ley de dependencia

Desde que se implantó La Ley de la Dependencia (aprobada en Dic. 2006), desde el Área de Trabajo Social de AFA Torreveja, se ha venido tratando que todos los usuarios, incluidos los de la lista de espera, la solicitaran, en la actualidad se han solicitado 62. Pero se ha detectado que muchos familiares se plantean algunas dudas. Las más usuales son:

¿Qué es la ley de la dependencia?: es una ley UNIVERSAL, a la que tienen derecho todos los españoles que no pueden valerse por sí mismos, y se pretende que todas las personas dependientes y sus cuidadores alcancen un grado máximo de autonomía para el desarrollo de las actividades básicas de la vida diaria.

¿Quiénes son las personas dependientes?: aquellas que por su edad, enfermedad o discapacidad, tienen pérdida de autonomía: física, mental, intelectual o sensorial y necesitan la ayuda de otras personas para realizar actividades básicas de la vida diaria.

¿Qué son las actividades de la vida diaria?: son las tareas más elementales de la persona, tales como: el cuidado personal, actividades domésticas básicas, movilidad esencial, reconocer personas y objetos, orientarse y ejecutar ordenes o tareas sencillas.

¿Quién es representante legal?: solo la persona que por ley (judicialmente) representa a otra. Se solicita en los juzgados. Si no se tuviera dicha representación legal, se firma un compromiso con la Generalitat Valenciana de "guardador de hecho" (adjunto a la solicitud).

¿Qué es el grado de Dependencia? Los grados de Dependencia son los siguientes:

1º Grado: (moderada) personas que necesitan al menos una vez al día, de otra persona para

realizar alguna actividad básica (comer, asearse, vestirse...)

2º Grado: (severa), personas que necesitan de otras para actividades básicas varias veces al día, pero no necesitan permanentemente de un cuidador.

3º Grado: (gran dependencia), necesitan el apoyo continuo o total de otra persona para realizar cualquier actividad de la vida diaria.

Cada grado de dependencia tiene dos niveles en función de la autonomía de las personas y la intensidad del cuidado que requiera:

Grado 1 dependencia moderada, nivel 1 y 2

Grado 2 dependencia severa, nivel 1 y 2

Grado 3 gran dependencia, nivel 1 y 2

La valoración se realizara dentro del entorno habitual de la persona y en función del grado obtenido tendrá derecho a unas prestaciones o servicios. La aplicación de esta ley es progresiva, es decir según el grado reconocido las ayudas entraran en vigor según un calendario establecido:

Grado 3, nivel 2 y 1: desde 2007

Grado 2, nivel 2: desde 2008-2009

Grado 2, nivel 1: desde 2009-2010

Grado 1, nivel 2: desde 2011-2012

Grado 1 nivel 1: desde 2013-2014

Estos grados y niveles se podrán revisar por empeoramiento. La ley contempla dos tipos de prestaciones: Servicios y Prestaciones económicas. Que son incompatibles entre sí.

¿Qué servicios se contemplan?:

-Servicios de prevención y promoción de la autonomía personal.

-Servicio de teleasistencia. (Compatible con prestaciones económicas)

-Servicio de ayuda a domicilio (atención a las necesidades del hogar y cuidados personales)

-Centros de día y de noche

-Servicio de atención en Residencia.

¿Qué prestaciones económicas se contemplan?:

-Prestaciones económicas vinculadas al servicio: Es de carácter personal y vinculada a un servicio contratado

-Prestaciones económicas para cuidados e el medio familiar y apoyo a cuidadores no profesionales: Son las ayudas destinadas a cuidadores no profesionales del dependiente, su cónyuge o sus parientes hasta 3er grado de parentesco

-Prestaciones económicas de asistencia personal: son ayudas para contratar un asistente personal durante un número de horas que facilite al enfermo una vida más autónoma.

¿Qué documentación se necesita?:

Junto a la solicitud cumplimentada, será necesario adjuntar una fotocopia compulsada del D.N.I./N.I.E. del solicitante, el certificado de empadronamiento (5 últimos años), el informe de salud y en caso de disponer de certificado de minusvalía, fotocopia compulsada.

En el caso de que se presente a través de un representante legal o guardador de hecho, deberá aportarse fotocopia compulsada de la representación legal y del D.N.I./N.I.E. del representante legal o del guardador de hecho. La actualidad de las 62 dependencias presentadas, es la siguiente:

-9: fallecidos

-10: bajas de la Asociación por traslado a otra localidad o internamiento en Residencia.

-26: baremados, de los cuales están recibiendo la prestación:

-17: pendientes de baremación

Dependent care law

Since the implementation of the Dependent Care Law (issued in December 2006), the Social Work Department in AFA Torreveja has been helping all the patients (including those in the waiting list) apply for the benefits. So far 62 applications have been processed but still some relatives have doubts on this issue:

¿What is the Dependent Care Law?: it is a universal law, to which all the dependent disabled Spanish are entitled, and its main purpose is to have dependants and carers achieve a higher level of autonomy to do basic daily activities.

Who are dependants?: those who have lost their autonomy (physical, intellectual, sensory) due to age, disease or disability. Dependents as a whole need help to do basic activities.

What are considered basic daily activities?: these are the most elementary tasks such as: personal care, basic mobility activities, recognition of people and objects, orientation, etc.

Who is a legal representative?: that is the person who by law represents another one. The application is presented to the court. If that legal representation status is not provided, an agreement with the Generalitat Valenciana is signed to become an "in fact keeper" (attached to the application form)

What is the degree of dependency? The degrees can be classified as follows:

1st degree: (moderate) people who need at least once a day other people's help to carry out basic activities (eating, dressing up, cleaning up)

2nd degree: (severe) people who need other people's help several times a day to

participate in basic activities, but they do not need a permanent carer.

3rd degree: (great dependency) they need continuous or complete support from other people to do any kind of daily activities.

Each degree has two levels in relation with people's autonomy and the intensity of the care required.

Degree 1 moderate dependant, level 1 and 2

Degree 2 severe dependant, level 1 and 2

Degree 3 great dependant, level 1 and 2

The assessment is carried out in the regular environment of the patient; services and/or benefits will be granted in relation with the degree obtained. This law is applied progressively, that is to say, benefits will come into force depending on the degree established and following a schedule, depending on the degree:

Degree 3, level 2 and 1: from 2007

Degree 2, level 2: from 2008-2009

Degree 2, level 1: from 2009-2010

Degree 1, level 2: from 2011-2012

Degree 1, level 1: from 2013-2014

These degrees and levels can always be revised due to the patient's deterioration. The law consists of two types of benefits: services and economic benefits, totally incompatible with each other.

What services are included in the Law?:

-Service for prevention and promotion of personal autonomy.

-Tele-assistance service. (Compatible with economic benefits)

-Care Service at home (home and personal care are provided)

-Day and night Care Centres.

-Care Service at elderly people's Homes.

What benefits does the Law state?:

-Economic benefits related with the service provided: it is personal and linked to a contracted service.

-Economic benefits for family environment care and support for non-professional carers: these state aids are meant for dependant's non-professional carers, his/her partner or first, second or third degree relatives.

-Economic benefits of personal assistance: economic aids to hire a personal assistant for a number of hours who can give patients a more autonomous life.

What documents are needed for the application?:

Together with the application form, it is necessary to present a certified copy of the applicant's N.I.E card, register certificate (padron), medical record, and disability certificate if available, certified copy as well.

In case of presenting this application through a legal representative or in-fact keeper, a certified copy of the legal representation and of the N.I.E card of either legal representative or in-fact keeper.

The current situation of the 62 applications presented is as follows:

-9: deceased

-10: Association membership cancelled due to change of home address

-26: assessed, and benefits granted

-17: waiting for assessment

La Siesta



Since the month of June 2009, the Alzheimer's Association of Torrevieja started assisting patients suffering from Alzheimer's or any other sort of dementia in La Siesta, thanks to Age Concern and Torrevieja Town Hall.

At present, there are 7 patients who are treated by the Alzheimer's Association therapists in the Age Concern Centre located in La Siesta Urbanisation. In the therapy sessions, staff members carry out the same rehabilitation programmes applied in the Alzheimer's Centre in Torrevieja.

Desde el mes de Junio de 2009 la Asociación de Alzheimer de Torrevieja empezó a ofrecer sus servicios en La Siesta, gracias a Age Concern y al Excmo. Ayuntamiento de Torrevieja que ha cedido un espacio de su Centro para atender a pacientes de Alzheimer y otras demencias.

En la actualidad hay un grupo de 7 pacientes que son atendidos por personal de la Asociación en el centro de La Siesta realizando los mismos programas que en la sede de la Asociación.

PREMIO IBEROAMERICANO 2009 al cuidador del año



Ángel Andreu Huertas es un hombre de 78 años, casado con su mujer Concha, Enferma de Alzheimer desde hace ya 12 años. El matrimonio tiene 3 hijos que siempre están muy pendientes de sus padres.

Es digno de admiración, por todos los años que lleva cuidando de su mujer, dejando a un lado su propio cuidado, su corazón, sus huesos,

su hipertensión y decenas de patologías que padece

Ángel. Y siempre con una mirada de afecto hacia Concha.

Por todo lo escrito con anterioridad, por los años que lleva a nuestro lado, por su lucha al lado del Alzheimer, y por tantos otros motivos creemos que es merecedor de recibir el premio "mejor cuidador del año".

Con estas palabras la Asociación de Alzheimer de Torrevieja presentaba la candidatura de Ángel para los premios Al Andalus 2009, como uno de los cuidadores del año, meses más tarde la Fundación Antidemencia Al Andalus anunció su resolución de concedérselo a él, reconociendo así la importante labor que muchas personas como Ángel realizan con sus seres más queridos.

Proyecto Seniority



EL PROYECTO SENIORITY PARA TODOS es un servicio de TELEASISTENCIA MOVIL que conectará a LA PERSONA BENEFICIARIA con dos de sus familiares con el fin de estar siempre localizada, y, al ser un servicio móvil le permite total libertad de movimientos.

Este servicio está destinado a personas de avanzada edad, con discapacidad, o que sufran aislamiento social. El beneficiario dispondrá de un teléfono móvil de fácil uso programable, cuyo coste de conexión y tarifa plana será asumido gratuitamente durante los 18 meses de duración del convenio.

Este servicio permite mayor autonomía e independencia para permanecer el beneficiario en su entorno y representa una mayor tranquilidad tanto para el usuario como para su familia.

La diferencia con el servicio de teleasistencia que se viene prestando es que no es necesario disponer de teléfono fijo.

Si está usted interesado en este servicio, le rogamos se ponga en contacto con el Departamento de Bienestar Social llamando al teléfono 667196024.

Terapia con animales en la Asociación de Alzheimer de Torrevieja

- Deja de responder a su nombre o a otras llamadas que ya conoce.
- Mira fijamente hacia el espacio o hacia una pared.
- Puede repetir comportamientos, como llevar un juguete de habitación en habitación, deambular sin rumbo usando la misma ruta o patrón alrededor de las mesas o los asientos.
- Puede quedarse atrapado entre los muebles y necesitar ayuda para salir.
- Puede parecer confundido o perdido, incluso en ambientes familiares. También puede parecer perdido cuando sale para ir a hacer sus necesidades, olvidándose adónde debe ir.
- Puede cambiar su comportamiento social: deja de tratar de llamar la atención, no le importa si es acariciado, se aleja cuando recibe afecto.
- Puede experimentar cambios en los patrones de sueño, entre estos dormir más durante el día y deambular de noche en vez de dormir.
- Puede olvidarse de entrenamiento que le han dado, incluso hasta el punto de tener accidentes dentro de la casa, justo después de haber salido a hacer sus necesidades.
- Puede mostrarse agitado e incluso ladrar vigorosamente sin razón aparente.

Todos estos síntomas que nos son tan familiares, cuando conocemos de cerca la enfermedad de Alzheimer, no

están describiendo la conducta de una persona sino la de un perro que sufre la enfermedad de Alzheimer, porque curiosamente ellos también la padecen y cómo podemos observar sus comportamientos son similares a los de una persona con diagnóstico de Alzheimer.

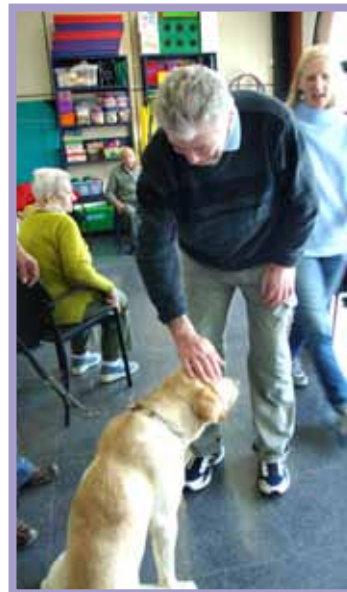
Teniendo en cuenta el paralelismo que existe en el desarrollo y sintomatología de la enfermedad tanto en perros como en los propios seres humanos, cabe destacar la importancia del trabajo que se está realizando con Edi un perro labrador que acude a nuestra Asociación dos veces por semana con Ángel su cuidador para colaborar en la estimulación de nuestros pacientes de Alzheimer y otras demencias.

Este trabajo ya se está realizando en muchos sitios y desde Marzo de 2010 lo estamos llevando a cabo en la Asociación de Alzheimer de Torrevieja obteniendo beneficios positivos de la experiencia.

Si tomamos como referencia que los perros son capaces de desarrollar

una enfermedad como el Alzheimer y sabido por todos es la fidelidad y el acompañamiento que ofrecen a las personas, es lógico pensar que son capaces de estimular y trabajar con nuestros pacientes aportándoles sensaciones y emociones que les ayudan a ejercitar a nivel físico y mental, que incluso pueden hacerles recordar vivencias anteriores y que fomentan el diálogo y la comunicación con el mundo exterior.

Cristina Carrillo Escobar
Psicóloga AFA Torrevieja



Animal-based therapy in the Alzheimer Association of Torrevieja

- Stop answering to his/her name or any other familiar indications.
- Staring at nowhere or the wall.
- Repeated behaviours such as taking a toy from room to room, wandering around by following the same direction or pattern around tables and chairs.
- Getting stuck among the furniture and the need to be assisted.
- The feeling of being lost or confused, even in a familiar environment, which is also present when taking out.
- The social behaviour changes: he/she stops attracting attention to themselves, does not care whether they are caressed or not, goes away when people around them get affectionate.
- Change of sleep pattern: more hours of sleep during the night where sleepwalking is more frequent than sleeping itself.
- Tendency to forget previous training, even to the extent of having accidents inside the house.
- There is a high possibility of becoming restless, and sometimes they bark vigorously for no reason.

All these familiar symptoms, once we get to know the Alzheimer's disease closely enough, do not portray the behaviour of a person but a dog suffering from Alzheimer's because amazingly they are also prone to suffer from the disease, and as we can observe, their behaviour is similar to that of an Alzheimer's patient.

Taking into account the parallelism existing in the development and the symptoms both in dogs and human beings, it is important to highlight the work we are carrying out with a shepherd-breed dog named Edi who is taken to the Alzheimer's Centre twice a week by Angel, his carer, to collaborate on the stimulation of our patients.

This workshop is being developed in many places,

and since March 2010 the Alzheimer's Association has undertaken this task obtaining positive results from the experience.

If we take as a reference that dogs are Alzheimer's-prone and loyal to humans, it is logical to find them capable of stimulating and working with patients by providing feelings and emotions, which help them to get physical and mental training, sometimes patients are even able to go back in time and remember previous life experiences; thus, encouraging dialogue and communication.

Cristina Carrillo Escobar
Psychologist
AFA Torrevieja



Exposición de pintura, escultura y fotografía sobre la enfermedad de Alzheimer



Durante casi un mes la sala Vista Alegre de Torrevieja, ha albergado una exposición sobre el Alzheimer, la vida, la vejez, el olvido, el recuerdo y la muerte.

La exposición fue inaugurada el pasado día 30 de Marzo por la Concejala de Bienestar Social Dolores Canales Bernabé y el Presidente de la Asociación de Alzheimer Tomás Ballester Herrera, junto con representación de algunas concejalías del Excmo. Ayuntamiento de Torrevieja y el resto de la junta directiva de AFA Torrevieja.

El día 17 de Abril pudimos vivir en directo la unión de Arte y Música a la luz de las velas que daban a la sala un ambiente muy íntimo, la Sala de Expo-



siciones Vista Alegre, acogió un concierto único con motivo de la exposición sobre el Alzheimer. Presidieron el acto los concejales de Bienestar Social, Lola Canales y de Cultura, Eduardo Dolón, y el presidente de AFA, Tomás Ballester. Abrieron el concierto unas emotivas palabras pronunciadas por María Dolores Sánchez, directora de exposiciones del Ayuntamiento, que en todo momento ha colaborado con la preparación y puesta en marcha de la exposición. El concierto fue un



momento único lleno de emoción y recuerdo a nuestros mayores, interpretado por la hermosa voz de la soprano torrevejense, Pilar Páez, acompañada de la fuerza y la presencia del violín de Oksana Solovieva y del piano de Selena Cancino.

El día 23 de Abril clausurábamos la exposición con la visita a la sala de nuestros protagonistas los pacientes de la Asociación, realizaron un recorrido por la sala y dieron un paseo hasta llegar al restaurante el Tintero donde con el patrocinio de Barclays tuvimos una comida de convivencia con los familiares que asistieron.

Painting, Sculpture and Photography exhibition on Alzheimer's disease

For a whole month, the exhibition hall Vista Alegre has hosted an exhibition on Alzheimer's, life, old age, oblivion, memory, and death.

The exhibition was opened on March 30 by Dolores Canales Bernabé, Councillor of Social Welfare and Tomás Ballester, President of the Alzheimer's Association, together with a representation of some Councillorships of Torrevieja Town Hall and members of the board of directors.

On April 17, we experienced in first person a combination of Art and Music in the candlelight exhibition main room, which also served as an intimate stage for a unique concert in the occasion of the Alzheimer's exhibition. The event was chaired by Lola Canales, Councillor of Social Welfare, Eduardo Dolón, Councillor of Culture, and To-



mas Ballester, President of Alzheimer's Association. A touching introductory speech was given by Maria Dolores Sanchez, Director of Exhibitions in Torrevieja Town Hall. Maria Dolores has collaborated in the preparation and success of the exhibition. The concert was full of emotions and became a homage to our patients thanks to the beautiful voice of local soprano Pilar Paez, to the strength of violinist Oksana Solovieva, and to pianist Selena Cancino.

On April 23, the exhibition was closed by the real protagonists of the event: our Alzheimer's patients, who toured around the exhibition room and headed to El Tintero Restaurant where patients, relatives and staff members had lunch, all sponsored by Barclays Bank.

AFA en el Carnaval de Torrevieja



El pasado 12 de Febrero, un año más, la Asociación de Alzheimer celebró la fiesta de carnaval. Para la realización de esta fiesta, en talleres de manualidades, semanas antes, habían confeccionado sus disfraces, junto con el decorado para dicha celebración. Este año la temática era "baraja de cartas", por lo que los usuarios iban disfrazados de cartas, unos de corazones, tréboles, rombos y picas, así como el equipo técnico y voluntarios con disfraces relacionados con el mismo tema, jugador de póker, joker, dados, gánster etc..

A la misma celebración sumamos la fiesta de "San Valentín"; donde los usuarios escribieron cartas afectivas hacia sus compañeros, que posteriormente al inicio de la fiesta las compartieron entre ellos.

Con estas actividades nos gusta sacar el máximo partido en el proceso terapéutico; por un lado a nivel cognitivo, realizando un importante trabajo de reminiscencia recordando los disfraces que se llevaban es épocas anteriores, como se disfrazaban ellos mismos o realizaban los disfraces para sus hijos,

nietos etc.; a nivel físico, realizando un trabajo de psicomotricidad fina confeccionando sus disfraces englobándolo junto con el taller de laborterapia y con todo ello favoreciendo la sociabilización e integrándolos en esta festividad de carnaval tan típica en Torrevieja.

Sobre las 11: 00 horas, se realizó un almuerzo de puertas abiertas con los familiares, una convivencia emotiva y entrañable en donde bailamos, cantamos y sobre todo disfrutamos celebrando una gran fiesta en ambiente de carnaval.

AFA in the Carnival of Torrevieja



On February 12, once more, the Alzheimer's Association celebrated its own carnival. The success of this party was on account of the handicrafts workshops where our patients were able to make their own costumes, as well as the carnival decoration used in the event.

This year's topic was "games of chance and poker cards", so the patients were supposed to dress up as cards, some were hearts, and others were clubs, diamonds or spades. Besides, staff members and volunteers joined in wearing matching outfits such as poker players, dices, gangsters, etc.

Another celebration was Saint Valentine's Day in which patients wrote affectionate letters to their workshop-mates. Such letters were read aloud before the party started.

These activities are considered beneficial in the therapeutical process. At a cognitive level, it is important to work on the memory by remembering the costumes wore in early times, that is, how they dressed up or how they made their children's carnival costumes. At a physical level, the making and designing of costumes are part of the psychomotility project which is attached to the handicraft therapy; thus, favouring socialisation and the fact of getting familiar with such an outstanding event like the Torreviejan Carnival.

At about 11:00 a.m., we had lunch with the patients' relatives, a touching living experience where we danced, sang, and above all, enjoyed this big carnival-style party.



Proyecto “Fusión de Generaciones”

Por tercer año consecutivo AFA Torre vieja ha organizado el proyecto “Fusión de Generaciones” cuyo objetivo principal es el poder transmitir a “los más pequeños” de la casa, la importancia de conocer una enfermedad que, desgraciadamente, cada vez es más habitual en los entornos familiares, incrementando la convivencia con familiares que padecen Enfermedad de Alzheimer u otras enfermedades neurodegenerativas, además de mostrar a los niños la relación de ayuda.

Este año contamos con la colaboración de 4 colegios de la localidad torre viejense que son: C.E.I.P El Acequión, C.E.I.P. Romualdo Ballester, C.E.I.P. Salvador Ruso y C.E.I.P. La Purísima.

- Dentro del proyecto se engloban las siguientes actividades:
- Una charla explicativa acerca de la enfermedad, la relación de ayuda y la función de la Asociación.
- Una visita de los colegios a la Asociación para realizar tareas en conjunto con los usuarios.
- Un concurso de dibujo acerca de lo que han aprendido.

• Y este año además se incluye, para el 3º Ciclo de los colegios, una visita a la exposición de pintura, escultura y fotografía que la Asociación está mostrando durante el mes de Abril de 2010 en la Sala Vista Alegre, con el fin de que puedan contemplar las distintas visiones que, los diversos autores de las obras, tienen acerca de la enfermedad y la vejez en general.

También es importante nombrar, la participación de la Asociación de Padres de Niños con Necesidades Educativas Especiales, APANEE, que en junio, visitarán nuestro centro para realizar talleres en las que ambas Asociaciones participen en conjunto.

Cabe destacar el apoyo del Ayuntamiento de Torre vieja y la Concejalía de Educación, que nos permite y ayuda a llevar a cabo proyectos como este, que consideramos importantes para la sociedad.

José Ángel Pastor Zaplana
Terapeuta Ocupacional AFA Torre vieja



“Fusion of Generations” Project

For the third consecutive year, AFA Torre vieja has organised the “Fusion of Generations” Project whose main purpose is to transmit to the youngest family members the importance of getting to know a disease that, unfortunately, has become more common within families; thus, increasing the coexistence with relatives who suffer from Alzheimer’s or any other neurodegenerative disease, by showing children how patients can be helped.

This year, we count on the collaboration of four local schools: C.E.I.P El Acequión, C.E.I.P. Romualdo Ballester, C.E.I.P. Salvador Ruso and C.E.I.P. La Purísima.

The project relies on the following activities:

- An informative chat about the disease, how to support patients, and the Association’s main function.
- A visit to the Association premises to do activities with the patients.
- A drawing contest based on the new learning experiential coexistence.

• And this year, there has also been scheduled a visit to an exhibition of painting, sculpture, and photography sponsored by the Association, which is taking place in April, 2010 at Vista Alegre Exhibition Hall. This is a good chance to gaze at the different points of view showed by a group of artists on Alzheimer’s and old age in general.

It is also important to highlight the collaboration between APANEE (Association for Parents of Children in Special Education) and our Association. APANEE has the intention of visiting our Centre to carry out workshops where both associations can share experiences.

Finally, we would like to acknowledge the support provided by the Town Hall of Torre vieja and the Council of Education by allowing us to develop social projects [like this](#).

José Ángel Pastor Zaplana
Occupational Therapist AFA Torre vieja

Instantes





Se enrojeció el día,
Con lágrimas de sangre;
Se oculto el sol, con sus brazos de fuego,
Lloro la luna inundando los mares,
Sus lágrimas llegaron anegando el silencio.
Las garras del gigante.
Con furia levantaron, y el eje de la tierra
Tembló con gran estruendo,
Un infierno de llamas se elevó por los aires,
Los montes y las casas,
Las gentes y los pueblos...
Los niños lloran, corren asustados,
Sus manos extendidas las tienden con lamentos,
Nos piden pan, ayuda, con esos grandes ojos,
Que clavan como dagas,
Arañando mi cuerpo.
¿Quién no escucha esas voces
qué estremecen el alma?
¿Quién se queda indiferente de dolor ante ellos?
¿Quién no llora sus vidas rotas, maltratadas?

Como un terremoto, como un desastre natural o artificial! como todo lo que nos mueve de sitio y nos hace cambiar en nuestras vidas, cambiar de casa, de ciudad de suelo y no solamente de suelo físico sino del emocional así con esa misma fuerza con la de un terremoto sacude una enfermedad la de Alzheimer, el cáncer, la esclerosis múltiple y tantas otras que podríamos nombrar todas ellas cuando aparecen se quedan con nosotros para siempre hasta que no tenemos vida para padecerlas.

El desamparo, el abandono, la soledad, la incertidumbre y la sensación de lucha continua son sentimientos comunes a todos los que sufren y padecen algo contra lo único que podemos hacer es aceptar y darle cabida en nuestra vida.

Uno se siente fuerte para afrontar, sabemos que siempre, aunque los acontecimientos vengán difíciles podríamos aguantar un poquito más, sumando a nuestro coraje personal se une el de personas que desde su solidaridad son capaces de dar parte de su tiempo, de su dinero, de su cariño y de sus fuerzas para ayudar a los demás, en un momento son los pacientes que sufren fibromialgia, en otros los ciudadanos de Haití, otras veces son niños con dificultades, y en otras puede tratarse de nuestro vecino que sin ascensor ha de subir inválido los pisos por la escalera, en cualquier caso todos las situaciones se equilibran entre los que sufren los terremotos y los que ayudan a restaurar las ruinas.

Gracias a todos ellos.

The day blushed
With tears of blood;
The sun hid, with its arms of fire,
The moon cried and flooded the seas,
Its tears arrived and invaded the silence
The giant's claws.
Furiously they were raised,
And the Earth's axis
Trembled with a great roar,
Hellish flames rose into the air,
Hills and Houses,
People and villages,
Children cry, run in fear,
Their hands are held out in despair,
Asking for bread, help, with those big eyes,
Like daggers,
Scratch my body.
¿Who can turn deaf to the voices
That break our souls?
¿Who can turn indifferent to their pain?
¿Who can not cry due to their broken, slayered lives?

Like an earthquake, like a natural disaster (or artificial), like all the things that make us move forward and change our lives, our house, our home city. In the same way an earthquake is capable of making the earth and our lives shake, diseases such as Alzheimer's, cancer, sclerosis, and so on, can appear and stay with us forever until we run out of breath to suffer.

Neglect, abandonment, loneliness, uncertainty, and a continuous fight are common feelings to all those who suffer. The only thing we could do is to accept and make some room for them in our lives.

One can feel strong enough to face the problems, and even though times get tougher we have the feeling that we can endure a bit more. Together with our personal courage, we also rely on other people's solidarity who can give away part of their free time, money, and love to help others: fibromialgia sufferers, the people of Haiti, children with disabilities, or even our disabled neighbour who needs to go upstairs. Anyhow, all the situations even up involving both earthquake victims and those who contribute in the rebuilding process.

Many thanks to all of them.



**Hazte soci@ o colaborad@r,
acudiendo a nuestra Asociación o da tu donativo en nuestras cuentas:**

CAM
Paseo Vista Alegre de Torrevieja
2090 7150 53 0041365377

CAM
Caballero de Rodas de Torrevieja
2090 7410 70 0040147837

LA CAIXA
2100 1814 23 0200173887

BANCAJA
2077 0418 67 3102184865

Patrocinadores:



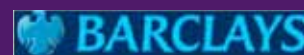
EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE TORREVIEJA



Pertenecemos a:



Colaboran con nosotros:



imprenta buades

dirección

teléfonos

c/. gabriel miró, 49
03181 - torrevieja (alicante)

96 571 12 99
96 570 85 04

correo electrónico

imprentamac@buades.net